**ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ**

**о выпускной квалификационной работе ПАНИЧЕВОЙ ОЛЬГИ АНДРЕЕВНЫ**

**на тему: «Французские коннекторы pourtant, cependant, néanmoins**

**и способы их передачи при переводе на русский язык»**

 О. А. Паничева начинала работать над ВКР несколько лет назад под руководством доцента нашей кафедры ныне покойной А. П. Макарьевой. Однако в связи с уходом автора в академический отпуск работа была прервана на самом начальном этапе. Поэтому, когда О. А. Паничева обратилась ко мне с просьбой руководить ее работой, мне пришлось фактически подхватить работу над темой, которую предложила не я; мы с дипломанткой не один месяц провели в бурных дискуссиях, перебирая разные варианты постановки темы, обдумывая, как лучше подать материал, на чем сосредоточить внимание: на способах ли перевода уступительных коннекторов на русский язык, как это изначально задумывалось А. П. Макарьевой, или же на сравнении функционирования этих уступительных коннекторов в современном французском языке. Последний вопрос также представлялся интересным и в высшей степени актуальным, поскольку в большинстве учебников и словарей три изучаемых коннектора определяются почти одинаково, иногда друг через друга, и создается впечатление, что они взаимозаменяемы, хотя это вовсе не так.

 На каком-то из этапов обсуждения и в ходе сбора примеров из литературных произведений разных лет родилась идея рассмотреть употребление коннекторов в диахроническом аспекте, из чего логично выросла мысль исследовать, одинаковы ли будут способы перевода одних и тех же коннекторов в текстах XIX в. и более современных. О. А. Паничева предлагала и обсуждала варианты с большим воодушевлением; тема уступительных коннекторов так ее увлекла, что ей не хотелось поступаться ни одним из названных аспектов, каждый из которых казался сложным и перспективным. В результате было решено попытаться осветить в работе как собственно грамматический аспект, так и переводческий, в том числе в диахронии.

 О. А. Паничева работала над ВКР самостоятельно, обращаясь ко мне лишь за советами, сама подобрала и изучила теоретическую литературу (прежде всего франкоязычную) по уступительным коннекторам, сама собрала обширный языковой материал. Я как научный руководитель полностью удовлетворена работой О. А. Паничевой над ВКР.

9.06.2022 Е. Я. Никитина,

к. ф. н., доцент Кафедры романской филологии